

Edizione diplomatico-interpretativa

B. de uentedorn.	B. de Ventedorn.
I	I
LAn quan uey la fuelha. ios dels albres cazer. cui quen pes nin duelha. a me deu mot plazer. no cugetz q(ui)eu uuelha. flor ni fuelha uezer. pos uas me sorguelha. cilh q(ui)eu plus uolgra uer. cor ai quieu men tuelha. mas non ai ges poder. quades cug ma cuelha. on plus men dezesper.	Lanquan vey la fuelha ios dels albres cazer, cui que·n pes ni·n duelha, a me deu mot plazer. No cugetz qu?ieu vuelha flor ni fuelha vezer, pos vas me s?orguelha cilh qu?ieu plus volgr?aver. Cor ai qu?ieu m?en tuelha, mas non ai ges poder, qu?ades cug m?acuelha, on plus m?en dezesper.
II	II
Estranha nouela. podetz de mi auzir. quan remir la bella. q(ue) solia culhir. queras nom apelha nim fai a se uenir. lo cor sotz laysselha. mi uol de dol partir. dieus quel mon capdelha. mi lais de lieys iauzir. si nom re- nouelha. noi a mais del morir.	Estranha novela podetz de mi auzir, quan remir la bella que soli?aculhir: qu?eras no m?apelha ni·m fai a se venir. Lo cor sotz l?aysselha mi vol de dol partir. Dieus, que·l mon capdelha, mi lais de lieys iauzir, si no·m renovelha, no·i a mais del morir.
III	III

No sai mais que dire. mas trop fatz gran folhor. quar am ni de- zire. del mon la bellazor. bem fetz pietz daucire. qui anc fetz mirador. q(ua)n be mo cossire. no(n) ai guerrier peior. ial iorn q(ue) las mire. ni pes de sa color. no serai iauzire. de lieys ni de samor.	No sai mais que dire mas trop fatz gran folhor quar am ni dezire. del mon la bellazor. Be·m fetz pietz d?aucire qui anc fetz mirador! Quan be m?o cossire, no·n ai guerrier peior. Ia·l iorn qu?ela·s mire ni pes de sa color, no serai iauzire de lieys ni de s?amor.
IV	IV
Ges per drudaria. nom am q(ue) noys coue. mas salieys plazia. quem fezes qual que be. ieu li iuraria. per lieys e per ma fe. quel bes quem faria no fos sau- butz per me. en son plazer sia. quieu sui en sa merce. sil platz que maucia. ieu nomen clam de re.	Ges per drudaria no m?am, que noy·s cove; mas s?a lieys plazia que·m fezes qual que be, ieu li iuraria per lieys e per ma fe, que·l bes que·m faria, no fos saubutz per me. En son plazer sia, qu?ieu sui en sa merce. Si·l platz que m?aucia, ieu no m?en clam de re!
V	V
Ben es dregz quieu pla- nha. sieu per per mon erguelh. la doussa companha. nil ioy q(ue) auer suelh. petit me gazanha. mos fols arditz q(ui)eu cuelh. p(us) uas me sestranha. so quieu pl(us) auer uuelh. erguelhs dieus uo(s) franha. queran ploron mei hu- elh. dregz es quem sofranha. amors pus ieu lam tuelh.	Ben es dregz qu?ieu planha, s?ieu per per mon erguelh la doussa companha ni·l ioy que aver suelh. Petit me gazanha mos fols arditz qu?ieu cuelh, pus vas me s?estranha so qu?ieu plus aver vuelh. Erguelhs, Dieus vos franha, qu?era·n ploron mei huelh. Dregz es que·m sofranha amors, pus ieu la·m tuelh.
VI	VI

En contral dampnage. e la pena quieu tray. ai mout bon usatge. quades cossir de lai. e-nueg e follatge. e uilania fai. q(ui)n mou mon coratge. ni dau-tram met en plai. ia melhor messatge. en tot lo mon non ai. e man loi ostage. en tro quieu torn de sai.	Encontra·l dampnage e la pena qu?ieu tray, ai mout bon usatge, qu?ades cossir de lai. Enveg e follatge e vilania fai qui·n mou mon coratge ni d?autra·m met en plai, ia melhor messatge en tot lo mon no·n ai, e m?an lo i ostage entro qu?ieu torn de sai.
VII	VII
Non ai mas fizansa. en agur ni en sort. que bones peransa. ma confondut e mort. que tan lue(n)h mi lansa. la bella cui am fort. q(ua)n quier samistansa. cum sieu lauia tort. tan nai de pezansa. que totz men desconort. mas no(n) fatz semblansa. quades chant em deport.	Non ai mas fizansa en agur ni en sort, que bon?esperansa m?a confondut e mort, que tan luenh mi lansa la bella cui am fort, quan quier s?amistansa, cum s?ieu l?avia tort. Tan n?ai de pezansa. que totz m?en desconort; mas no·n fatz semblansa, qu?ades chant e·m deport.

- letto 394 volte